

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut beati Stéphani Confessoris tui fidem congrua devotione sectemur; qui pro ejusdem fidei dilata-tione, de terreno regno ad cælestis regni gloriã meruit pervenire. Per Dominum.

POSTCOMMUNION

Grant, we beseech Thee, O almighty God that we may follow with due devotion the faith of blessed Stephen, Thy Confessor, who, by spreading abroad the same faith, merited to go from an earthly kingdom into the glory of Thy heavenly kingdom. Through our Lord.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST STEPHEN

September 2

*Psalm 36: 30-31*

OS justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium: lex Dei ejus in corde ipsius. Alleluia. *Ps.* Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem. Gloria Patri.

INTROIT

The mouth of the just shall meditate wisdom, and his tongue shall speak judgment: the law of his God is in his heart. Alleluia. *Ps.* Be not emulous of evildoers: nor envy them that work iniquity. Glory be to the Father.

CONCÈDE, quæsumus, Ecclësia tuæ, omnipotens Deus: ut beatum Stëphanum Confessorem tuum, quem regnãntem in terris propagatorem habuit, propugnatorem habere mereatur gloriosum in cælis. Per Dominum.

COLLECT

Grant unto Thy Church, we beseech Thee, O almighty God, that it may be worthy to have for its glorious defender in heaven blessed Stephen, Thy Confessor, whom it had for its champion while he reigned on earth. Through our Lord.

*Ecclesiasticus 31. 8-11*

BEATUS vir, qui inventus est sine macula: et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. Quis est hic, et laudabimus eum? fecit enim mirabilia invita sua. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna: qui potuit transgredi, et non est transgressus: facere mala, et non fecit: ideo stabilita sunt bona illius in Domino, et eleemosynas illius enarrabit omnis ecclesia sanctorum.

EPISTLE

Blessed is the man that is found without blemish, and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? for he hath done wonderful things in his life. Who hath been tried thereby, and made perfect, he shall have glory everlasting: he that could have transgressed, and hath not transgressed: and could do evil things, and hath not done them: therefore are his goods established in the Lord, and all the Church of the Saints shall declare his alms.

*Psalm 91: 13, 14, 3*

JUSTUS ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur in domo Domini. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

*James 1: 12*

ALLELUIA, alleluia. Beatus vir, qui suffert tentationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ. Alleluia.

*Luke 19: 12-26*

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas et ait ad illos: Negotiamini dum venio. Cives autem ejus oderant eum: et miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos. Et factum est, ut rediret, accepto regno; et jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset. Venit autem primus, dicens: Domine mna tua decem mnas acquisiuit. Et sit illi: Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates. Et alter venit, dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait: Et tu esto super quinque civitates. Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario; timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti. Dicit ei: De ore tuo te iudico, serve nequam. Sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi: et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem

GRADUAL

The Just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus in the house of the Lord. To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

ALLELUIA

Alleluia. Alleluia. Blessed is the man that endureth temptation for when he hath been proved, he shall receive the crown of life. Alleluia.

GOSPEL

At that time Jesus spoke this parable to His disciples: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return. And calling his ten servants, he gave them ten pounds; and said to them: Trade till I come. But his citizens hated him; and they sent an embassy after him, saying: We will not have this man to reign over us. And it came to pass that he returned, having received the kingdom; and he commanded his servants to be called, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. And the first came, saying: Lord, thy pound hath gained ten pounds: and he said to him: Well done, thou good servant, because thou hast been faithful in a little, thou shalt have power over ten cities. And the second came, saying: Lord, thy pound hath gained five pounds: and he said to him: Be thou also over five cities. And another came, saying: Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin; for I feared thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and thou reapest that which thou didst not sow. He saith to him: Out of thy own mouth I judge thee, thou wicked servant. Thou knowest that I was an austere man, taking up what I laid not down, and reaping that which I did not sow: and why then didst thou not give my

illam? Et adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam, et date illi, qui decem mnas habet. Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas. Dico autem vobis: Quia omni habenti dabitur, et abundabit: ab eo autem qui non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

*Psalm 88: 25*

VERITATIS mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

RÉSPICE, quas offerimus hostias, omnipotens Deus: et presta; ut, qui passionis Domínice mysteria celebramus, imitemur quod agimus. Per eundem Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

*Matthew 24: 46-47*

BEATUS servus, quem, cum venerit dominus, invenerit vigilantem: amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

money into the bank, that at my coming I might have exacted it with usury? And he said to them that stood by: Take the pound away from him, and give it to him that hath the ten pounds. And they said to Him: Lord, he hath ten pounds. But I say to you, that to every one that hath shall be given, and he shall abound; and from him that hath not, even that which he hath shall be taken from him.

OFFERTORY

My truth and My mercy shall be with him: and in My name shall his horn be exalted.

SECRET

Do Thou regard, O almighty God, the sacrifices which we offer, and grant that we, who celebrate the mysteries of the Lord's passion, may imitate what we commemorate. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

Blessed is that servant, whom when his Lord shall come he shall find watching: amen I say to you, he shall place him over all his goods.